

# KAPITEL I

## EINLEITUNG

### A. Der Hintergrund

Die Volksgeschichte ist eine Geschichte in der Vergangenheit, die zum Markenzeichen jeder Nation geworden ist, die eine vielfältige Kultur hat, einschließlich des kulturellen und historischen Reichtums jeder Nation. Daher ist es notwendig, Schritte zu unternehmen, um eine Geschichte in Form einer Übersetzung einer Volksgeschichte einzuführen, um Informationen über die Geschichte und Kultur einer bestimmten Region oder Nation bereitzustellen, damit die Geschichte von Personen außerhalb des Gebiets bekannt gemacht werden kann. Der Zweck der Übersetzung der Volksgeschichte besteht darin, Informationen über die Geschichte und Kultur einer Region oder eines Landes bereitzustellen, damit diese von anderen Regionen oder Ländern verstanden werden können. Darüber hinaus ist die Übersetzung der Volksgeschichte auch ein Mittel zur Förderung der Kultur und Geschichte der Region, so dass sie weithin bekannt ist und einen Beitrag zur Wissenschaft, Bildung und zum Erhalt alter Kulturen und Geschichte leistet, damit sie nicht veraltet sind. Über die Geschichte des Namens Minangkabau ist weniger bekannt. Die Geschichte des Namens Minangkabau wurde von vielen Menschen vergessen, so dass er wieder ernannt und eingeführt werden muss. Die Geschichte des Namens Minangkabau kann als Referenz für historische und kulturelle Studienmaterialien verwendet werden, insbesondere im Bereich der Übersetzung und der verwendeten Übersetzungstechniken.

Die Volksgeschichte *Asal Usul Minangkabau* kommt aus West Sumatra in Indonesien. Die Volksgeschichte spricht über den Ursprung des Namens Minangkabau. Minangkabau ist eine der ethnischen Gruppen in Indonesien und dieser Stamm stammt aus der Provinz West Sumatra in Indonesien. Diese Volksgeschichte ist noch nie in eine andere Sprache übersetzt. Ein weiterer Grund ist, die Geschichte und Kultur von Minangkabau anzusprechen und einzuführen, damit sie im Ausland weithin bekannt sind. Dies ist der Grund, warum dieses Thema als Untersuchungsgegenstand verwendet wird. In dieser Untersuchung wird die Übersetzung der Volksgeschichte mit dem Titel *Asal Usul Minangkabau* durchgeführt.

Die Übersetzungstechnik ist eine Methode, mit der eine Übersetzung gemäß dem Originaltext analysiert und klassifiziert wird. Diese Übersetzungstechnik hat fünf Eigenschaften: nämlich 1) die Übersetzungsergebnisse beeinflussen, 2) durch Vergleichen von Ausgangssprache klassifiziert werden und Zielsprache, 3) beeinflussen die Mikroeinheit im Text, 4) sie ist diskursiver Natur und kontextuell oder nicht miteinander verwandt, aber basierend auf einem bestimmten Kontext, und 5) sind funktionsfähig.

Übersetzungstechniken nach Molina und Albir (2002:498) werden klassifiziert in 18 Arten von Techniken. Diese Techniken sind Anpassung, Verstärkung, Entleihung, Lehnübersetzung, Ersatz, Beschreibung, diskursive Kreation, Etablierte Äquivalenz, Generalisierung, linguistische Verstärkung, linguistische Kompression, wörtliche Übersetzung, Modulation, Partikularisierung, Reduzierung, Substitution, Umstellung und Variation. Der

Vorteil der Übersetzung von Volksgeschichte besteht darin, dass sie zur Entwicklung von Sprachkenntnissen beitragen kann, insbesondere im Bereich der Übersetzung von Indonesisch ins Deutsche, um die Wahrheit der Übersetzungsergebnisse und Forschungsschätze im Bereich der Übersetzung herauszufinden, insbesondere in das Gebiet der Übersetzung. Übersetzungen der Volksgeschichte vom Indonesischen ins Deutsche in verschiedene Arten.

In dieser Untersuchung werden folgende Übersetzungstechniken verwendet: Entleihung, Linguistische Verstärkung, Ersatz, Reduzierung, Wörtliche Übersetzung, Verstärkung, Modulation und Anpassung. Der Grund für die Wahl dieser Technik besteht darin, ein Übersetzungsergebnis zu erhalten, das der ursprünglichen Botschaft der Geschichte näher kommt, und Bedeutungsverschiebungen zu reduzieren.

Basierend auf der Erklärungen ist es wichtig, um die Übersetzungstechnik der Volksgeschichte *Asal Usul Minangkabau* aus West Sumatra zu analysieren.

## **B. Die Problemsidentifizierung**

Basierend auf der Hintergrund sind die Probleme folgendermaßen identifiziert:

1. Über die Geschichte des Namens Minangkabau ist weniger bekannt.
2. Viele Menschen vergessen die Geschichte des Namens Minangkabau, so dass er neu ernannt und eingeführt werden muss.
3. Die Geschichte des Namens Minangkabau kann als Referenz für historische und kulturelle Studienmaterialien verwendet werden, insbesondere im Bereich der Übersetzung und der verwendeten Übersetzungstechniken.

### C. Der Fokus der Untersuchung

Diese Untersuchung fokussiert sich auf der Übersetzung der Volksgeschichte *Asal Usul Minangkabau* aus West Sumatra von Indonesisch ins Deutsch.

### D. Das Untersuchungsproblem

Basierend auf den obigen Beschreibungen des Problems stellen sich die folgenden Untersuchungsprobleme:

1. Was ist das Ergebnis der Übersetzung von der Volksgeschichte *Asal Usul Minangkabau* aus West Sumatra von Indonesisch ins Deutsch?
2. Welche Übersetzungstechnik werden in der Übersetzung der Volksgeschichte *Asal Usul Minangkabau* aus West Sumatra von Indonesisch ins Deutsch verwendet?

### E. Das Untersuchungsziel

Mit dieser Untersuchung werden die folgenden Ziele verfolgt:

1. Um zu wissen, wie das Ergebnis der Übersetzung der Volksgeschichte *Asal Usul Minangkabau* aus West Sumatra von Indonesisch ins Deutsch ist.
2. Um herauszufinden, welche Übersetzungstechnik in der Übersetzung der Volksgeschichte *Asal Usul Minangkabau* aus West Sumatra von Indonesisch ins Deutsch verwendet worden.

## **F. Der Untersuchungsnutzen**

Diese Untersuchung hat folgende Nutzen:

1. Für die Leser

Die Leser besonders die Deutsche bekommen neue Information über die Geschichte des Names "Minangkabau" als ein Volkstamm in Indonesien.

2. Für die Studenten und Schüler

Diese Untersuchung kann den deutschen Studenten und Schülern beim Lernen der Übersetzungstechnik helfen.

3. Für die Dozenten und die Lehrer

Diese Untersuchung kann den deutschen Dozenten und deutschen Lehrern beim Unterricht der Übersetzungstechnik helfen.

4. Für die weiteren Untersucher

Diese Untersuchung kann als Referenz für weitere Untersuchung verwendet werden.

